

АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1919

MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

Му'тазилитскій трактатъ VIII вѣка о литера- турномъ творчествѣ.

И. Ю. Крачковскаго.

(Представлено академикомъ С. В. Ольденбургомъ въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ и Филологіи 29 января 1919 года).

Исторія возникновенія и развитія литературныхъ теорій у арабовъ представляетъ существенный интересъ уже потому, что она можетъ пролить нѣкоторый свѣтъ на болѣе общій вопросъ о способности арабовъ къ оригинальному творчеству въ сферѣ отвлеченнаго мышленія. Къ сожалѣнію приходится отмѣтить, что если дѣлались нѣкоторыя попытки разобраться въ матеріалѣ относительно грамматическихъ теорій, то этого никакъ нельзя сказать о литературныхъ. Для послѣдней области остается еще безъ отзвука даже тотъ интересъ къ вопросамъ поэтическаго стиля и исторической поэтики, который такъ оживился за послѣдніе годы въ Европѣ и особенно въ Россіи. Отсутствіе подготовительныхъ работъ лишаетъ возможности теперь же поставить вопросъ о литературныхъ теоріяхъ арабовъ во всей полнотѣ. Немало усложняетъ работу то обстоятельство, что намъ совершенно не ясна стадія первичнаго развитія: къ концу IX вѣка мы встрѣчаемся уже сразу съ тремя, по меньшей мѣрѣ, системами очень разнообразнаго характера, но захватывающими предметъ достаточно широко. Совершенно ясно, что «однодневный халифъ» Ибн-ал-Му'тазъ (ум. 296/908) съ его анализомъ поэческаго стиля, и ал-Джāхизъ (ум. 255/869) съ далеко раздвинутыми горизонтами литературныхъ пріемовъ вообще, и систематикъ Кудāма (ок. 310/922) съ основательно продуманной теоріей поэтики не могутъ быть признаны первыми пионерами въ этой области. Для выясненія предшествующей исторіи требуется особенно внимательный анализъ деталей относительно болѣе ранней эпохи, обыкновенно разбросанныхъ въ произведеніяхъ позднѣйшаго времени. При этомъ анализѣ нельзя не столкнуться съ

вопросомъ о возможномъ заимствованіи основъ теоріи извѣѣ, хотя на него придется отвѣтить, вѣроятно, отрицательно. Несомнѣнно, что поэтика и реторика Аристотеля изучались арабами такъ же усердно, какъ другіи его произведенія; однако, въ первомъ періодѣ онѣ изучались преимущественно въ средѣ любителей греческой точной науки, главнымъ образомъ изъ немусульманъ, стоявшихъ въ сторонѣ отъ грамматически-литературныхъ штудій арабскихъ ученыхъ; нѣсколько позже къ нимъ присоединились и мусульмане-философы, какъ Авиценна или Аверроэсъ, усиленно комментировавшие, между прочимъ, и поэтику Аристотеля. Однако, и ихъ вліяніе не распространялось на чисто-литературную среду арабовъ. Для окончательнаго рѣшенія этого сложнаго вопроса потребуются, конечно, еще пересмотръ всѣхъ наличныхъ данныхъ. Болѣе категорично можно выразиться объ отсутствіи вѣншихъ вліяній съ другихъ сторонъ. Слишкомъ анокривично звучать свѣдѣнія о какомъ то «индійскомъ» трактатѣ по риторикѣ, изрѣдка упоминаемомъ въ арабскихъ теоретическихъ сочиненіяхъ¹; едва ли менѣе сомнительно уоминаніе о «персидскомъ» (пехлевійскомъ?) трактатѣ для руководства канцелярскихъ писцовъ, переводъ котораго связывается² съ именемъ 'Абд-ал-Хамйда (уб. 132/750), секретаря послѣдняго омейядскаго халифа и предполагаемаго создателя арабскаго эпистолярнаго стиля. При скудости этихъ свѣдѣній особый интересъ пріобрѣтаютъ отрывочныя данныя объ арабскихъ предшественникахъ великихъ авторовъ IX вѣка, хотя эти свѣдѣнія приходится собирать по крохамъ. Съ этой же точки зрѣнія значительную важность, благодаря своей законченности, пріобрѣтаетъ тотъ небольшой трактатъ, на который я хочу обратить вниманіе въ настоящей замѣткѣ. Для исторіи литературныхъ теорій онъ важенъ потому, что относится къ эпохѣ Харўна-ар-Рашида, то-есть ко второй половинѣ VIII вѣка, отъ которой до насъ не дошло болѣе или менѣе цѣльныхъ отрывковъ на эту тему, а лишь отдѣльныя замѣчанія по поводу ся, разбросанныя чаще всего въ комментаріяхъ, грамматическихъ трактатахъ и антологіяхъ арабскихъ ученыхъ.

Приписывается этотъ трактатъ Биннру-нби-ал-Му'тамиру, личности вполне исторической и пользующейся значительной извѣстностью, хотя въ совершенно другой области — среди му'тазилитскихъ мыслителей. Въ этой послѣдней сферѣ онъ, повидимому, отличался нѣкоторой оригинальностью мышленія и источники приводятъ нѣредко его философскія или богословскія

¹ Паур., ал-'Аскеріи, كتاب الصناعاتين, Кауръ 1320, стр. 14 сл.

² Ibid., стр. 51.

теоріи¹. Принадлежить ли ему въ дійствительности тотъ трактатъ о краснорѣчїи, о которомъ идееть рѣчь, сказать конечно трудно, хотя прямыхъ основаній сомнѣваться въ этомъ нѣтъ. Во всякомъ случаѣ, такъ какъ отрывокъ полностью появляется у ал-Джāхиза (ум. 255/869), то, несомнѣнно, что уже въ первой половинѣ IX вѣка онъ связывался съ именемъ Бишра. За авторство Бишра говоритъ, между прочимъ, его интересъ къ вопросамъ поэзіи и тѣ, не лишеныя оригинальности по формѣ его поэтическія произведенія, которыя впрѣдкѣ упоминаются въ источникахъ².

Непосредственно до насъ этотъ трактатъ, конечно, не дошелъ, какъ и большинство современныхъ ему произведеній арабской прозаической литературы. Источники систематически говорятъ о письменной редакціи, называя его *сазмѣфа*, т. е. «святокъ» или «листокъ»³; это даетъ поводъ предполагать, что онъ получилъ письменную обработку подъ руками самого автора, а это въ свою очередь представляетъ большое преимущество по сравненію со многими произведеніями и болѣе поздняго времени. Отсутствіе оригинала въ значительной мѣрѣ искушается тѣмъ, что трактатъ сохранился почти полностью въ произведеніяхъ четырехъ авторовъ достаточно ранняго періода.

Каково было его вліяніе на послѣдующихъ теоретиковъ, благодаря общей темѣ трактата, судить въ настоящій моментъ едва ли возможно; о его популярности ясно говоритъ то обстоятельство, что трактатъ, помимо цитатъ изъ него, полностью приводится у трехъ наиболѣе авторитетныхъ теоретиковъ ранняго періода: ал-Джāхиза⁴, ал-‘Аскерїи (ум. 395/1005)⁵, Ибн-Рашїка (ум. 463/1070)⁶. Къ нимъ надо прибавить еще историка-литератора аз-Зубейра-ибн-Беккāра (ум. 256/870); благодаря изданію отрывка изъ его произведенія, трактатъ Бишра впервые появился на европейской почвѣ⁷. Къ сожалѣнію издатель, которому остались неизвѣстны параллельные тексты, не привлекъ ихъ къ сличенію и поэтому внесъ въ

¹ Нѣкоторые свѣдѣнія, главнымъ образомъ, на основаніи аш-Шахрастāни, приведены у бар. Салла de Vaux въ *Encyclopaedie des Islām*, I, 762. Ср. его разговоръ съ поэтомъ Абū-л-‘Атāхїей въ ал-Агāйи, III, 128—129.

² Ал-Фихристъ (Fügel), 162, 12: *وأكثر شعره على المسقط والمزود*. Ср. ал-Джāхизъ, *كتاب الحيوان*, Каиръ, VI, 91 сл., Ибн-Рашїкъ, *العجدة*, Каиръ, 1325—1907, т. I, стр. 121.

³ Самый терминъ хорошо намъ извѣстенъ изъ ранней исторіи мусульманскаго преданія (*суни*); значеніе его выяснено Ign. Goldziher’омъ въ *Muhammedanische Studien* II, Halle 1890, стр. 9—11, 195—196.

⁴ *كتاب البيان والتبيين*, Каиръ, 1313, т. I, 58—59.

⁵ *Op. cit.*, 101—102.

⁶ *Op. cit.*, I, 142—143.

⁷ P. Leander, *Aus ‘Abū Abdallah az-Zubair bin ‘Abi Bakr Bakkārs Muwaffaqijāt* (Le Monde Oriental, vol. X, 1916, стр. 95—97, № 16).

изданіе не малое количество недоразумѣній, въ которыхъ не всегда виновата рукопись. Это обстоятельство побуждаетъ меня кромѣ перевода периздать еще разъ текстъ.

Мое изданіе исполнено на основаніи четырехъ указанныхъ источниковъ; привлекать болѣе позднихъ авторовъ, цитирующихъ отрывки изъ Бишра, я не считалъ необходимымъ, такъ какъ они по всей вѣроятности восходятъ не къ оригиналу, а упомянутымъ четыремъ сочиненіямъ¹. Въ основу изданія положенъ текстъ ал-Джаҳиза; отъ приведенія вариантовъ петроградскихъ рукописей, давно мною сличенныхъ, я долженъ былъ отказаться за невозможностью въ настоящій моментъ провѣрить ихъ по оригиналамъ, не находящимся въ настоящее время въ Петроградѣ².

ТЕКСТЪ.

* كلام بشر بن المعتمر حين مرّ³ بإبراهيم بن جميلة بن مخزومة السكونيّ الخطيب و هو يعلم فتیانهم الخطابة فوق بشر فظنّ إبراهيم أنّه إنّما وقف ليستعيد أو ليكون⁴ رجلاً من النظّار⁵ فقال بشر اضربوا عمّا قال صفعاً واطووا عنه كشيخاً ثم دفع إليهم صحيفه من تحبيره و تنميقه وكان أول ذلك الكلام⁶ خذ من نفسك ساعة نشاطك⁷ و فراغ بالك و⁸ إجابتها إياك⁹ فإنّ قليل¹⁰ تلك الساعة أكرم جوهرًا¹¹ و اشرف حسبًا¹² و أحسن¹³ في الأسماع¹⁴ و أحلى في الصدور و أسلم من فاحش الخطاء و أجلب لكلّ

¹ Единственное исключение я позволилъ себѣ допустить для тщательно изданнаго сборника современнаго писателя Мустафы Лутфй ал-Манфалūtй, куда включены трактаты Бишра (صناعة الانشاء لابن المعتمر), повидимому, на основаніи ал-Джаҳиза (مختارات) مصر, الجزء الأول, المنغلوطى 1917, стр. 17—19).

² Текстъ ал-Джаҳиза обозначенъ у меня буквой Д, ал-Зубейра — З, ал-Аскери — А, Ибн-Ранйца — Р и ал-Манфалūtй — М.

³ سمعت أبا عبد الله الزبير يقول مرّ بشر بن المعتمر

⁴ يكون

⁵ النظارة

⁶ A -- все вступленіе оп. Р замѣняетъ слѣдующимъ: وهذا الموضوع صحيفه كتبها بشر بن المعتمر ذكر فيها البلاغة و دل على مظاهر الكلام و الفصاحة بقول فيها

⁷ فراغك لنشاطك

¹¹ sic جواهر

⁸ في

¹² حسنا

⁹ لك

¹³ واسرع

¹⁰ قلبك في

¹⁴ الاسماع

عين¹ و عزة² من لفظ شريف³ و معنى بديع واعلم أنّ ذلك أجدى عليك ممّا⁴ يعطيك يومك الاطول بالكّد و المطاولة⁵ و المجاهدة و بالتكلف و المعاودة⁶ و مهمما أخطأك لم يخطئك ان يكون⁷ مقبولاً قصداً و⁸ خفيّاً على اللسان سهلاً و كما⁹ خرج من¹⁰ ينبوعه و نجم من معدنه و ايتاك* و التوعّر فإنّ التوعّر يسلمك¹¹ إلى التعقيد و التعقيد هو الذي يستهلك معانيك و يشين ألفاظك* و من أراغ¹² معنى¹³ كريباً فليلتمس¹⁴ له لفظاً كريماً فإنّ حقّ المعنى الشريف اللفظ الشريف و من حقهما أنّ تصونها¹⁵ عما¹⁶ يفسدهما و بهجنهما¹⁷ و* عما¹⁸ نعود من أجله إلى أن تكون¹⁹ أسوء حالاً منك قبل أن تلتبس إظهارهما²⁰ و ترتهن²¹ نفسك بملاستهما²² و قضاء حقهما²³ وكن²⁴ في²⁵ ثلاث منازل فإنّ أولى²⁶ الثلاث²⁷ أن يكون لفظك رشيقاً²⁸ عذبا و فحماً سهلاً و يكون معنالك ظاهراً مكشوفاً و قريباً معروفاً²⁹ إمّا عند الخاصّة إن كنت³⁰ للخاصّة قصرت و إمّا عند العامّة إن كنت³⁰ للعامّة أردت و المعنى ليس يشرف³¹ بأن يكون من معاني الخاصّة و كذلك ليس يتّضع بأن يكون من معاني العامّة و إنّما مدار³² الشرف على³³ الصواب و إدراز المنفعة مع³⁴ موافقة الحال و ما يجب لكلّ مقام من المقال و* كذاك اللفظ العامّ و الخاصّ³⁵ فإن أمكنتك أن

1 A on.

2 sic و فقرة 3 و عزة D

3 كريمة A

4 من ما A

5 و المطالبة A ZP on.

6 المعانده P

7 Въ Z вѣрное чтение рукописи замѣнено неудачно كان

8 او P

9 كما P

10 عن A

11 Въ Z лакуна.

12 ازاع A

13 Въместо лакуны Z неудачная конъектура فإن يكن المعنى

14 Вѣрное чтение Z замѣнено неудачно فلتلتبس

15 يصونها AP

16 A vet. P on. يدنسهما و الى ان تكون

17 Z конъектура يشينهما

عن ما 3 18

فتحصير بهما الى تحك تكون فيه A 19

منازل البلاغة A 20

و ترهن P و تذهن Z 21

في ملاستهما AP 22

من ملاستهما و فصاحتها Z 3 A on.

و نحن Z 24

إحدى MP vet.

أولها M فأول A أول Z 26

الثلاثة Z 27

شريفا A 28

Отсюда въ A проиуект.

3 sic كُتب Z 30

يسرف P 31

3 sic مدد Z 32

مع ZP 33

و مع P 34

35 M onyx.

تبلغ من بيان لسانك و بلاغة قلبك¹ و لطف مداخلك² و اقتدارك على³ نفسك على⁴ ان تفهم العامة معاني الخاصة و تكسوها الألفاظ الواسطة⁵ التي لا نلطف عن الالهواء ولا تجفو عن الكفاء وانت البليغ التام⁶ فإن⁷ كانت* المترلة الأولى⁸ لا تؤانئك ولا تعتربك⁹ و لا تسنع¹⁰ لك عند أول* نظرك و في أول تكلفك¹¹ و تجد اللفظة لا¹² تقع¹³ موقعها و لم تصر¹⁴ إلى* قرارها* و إلى خفها¹⁵ من اماكنها المقسومة لها و القافية لم تحل في مركزها و في نصابها و لم تتصل بشكلها¹⁶ وكانت قلقة في مكانها¹⁷ نافرة من¹⁸ موضعها¹⁷ فلا نكرها على اغتصاب الأماكن¹⁹ و النزول في غير أوطانها فإنك إذا لم تعاط قريض²⁰ الشعر الموزون²¹ و لم تتكلف اختيار الكلام المنثور لم يعبك بترك ذلك أحد²² و ان أنت تكلفها²³ و لم تكن خاذقاً مطبوعاً و لا محكماً لسانك²⁴ بصيراً* بما عليك أو ما لك²⁵ عابك من أنت أقل عيباً منه و رأى²⁶ من هو دونك* أنه فوقك²⁷ فإن²⁸ ابتليت بأن تتكلف²⁹ القول و تعاطى³⁰ و لم تسمع لك الطباع³¹ في أول وهلة و تعصى عليك³² بعد إجماله الفكرة³³ فلا تعجل* و لا تضجر³⁴ و دعه بياض³⁵ يومك أو³⁶ سواد ليلتك و عاوده عند نشاطك* و فراغ بالك³⁷ فإنك لا تعدم الاجابة و المواناة إن

1 قلبك 3

2 مدخلك 3

3 في 3P

4 M on.

5 المتوسطة 33

6 Здесь Д дѣлаетъ вставку (см. переводъ), въ 33 кончается извлеченіе.

7 Отсюда возобновляется текстъ А.

8 هذه A

9 A on.

10 P تسمع

11 A خاطر

12 A لم

13 M توقع

14 A1¹ تصل

15 M on.

16 A مركزها و لم تتصل بشكلها

17 A перест.

18 P عن

19 منانها P

20 P قريض

21 A المنظر

22 A بذلك

23 A تكلفته

24 DM لسانك

25 A on. P بما عليك و لك

26 A وزرى عليك

27 A on.

28 P vet. أنت

29 A بتكلفة

30 و تعاطى الصناعة A

31 A الطبيعية

32 P on. отъ في

33 M vet. البيان

34 A on.

35 A سحابة

36 A و لا تضجر وامهله A

37 A on.

كانت هناك طبيعة أو¹ جريت² من الصناعة على عرق³ فإن تمنع عليك⁴ بعد ذلك* من غير حادث شغل عرض⁵ و من غير طول إهمال⁶ فالمنزلة الثالثة ان تتحوّل من⁷ هذه الصناعة إلى أشهى الصناعات إليك و أخفها عليك فإنك لم* تشتهه و لم ننازع إليه⁸ إلّا و بينكما نسب و الشيء لا يحسن إلّا إلى ما يشاكله⁹ و إن كانت المشاكلة قد تكون في طبقات¹⁰ لأن¹¹ النفوس لا تجود بمكنونها* مع الرغبة¹² و لا تسمح بمخزونها مع الرهبة كما تجود¹³ به مع¹⁴ المحبة* و الشهوة¹⁵ فهكذا هذا و قال¹⁶ ينبغى للمتكلم¹⁷ ان يعرف¹⁸ أقدار المعاني و يوازن¹⁹ بينها و بمن اقدار²⁰ المستمعين و بين²¹ أقدار الحالات²² فيجعل لكل طبقة من ذلك كلامًا و لكل حالة من ذلك مفاًمًا حتى يقسم أقدار الكلام على اقدار المعاني و يقسم اقدار المعاني و على اقدار المقامات اقدار المستمعين على أقدار تلك الحالات

ПЕРЕВОДЪ 23.

Слова Бишра-ибн-ал-Му²⁴тамира, когда онъ разъ прошелъ мимо²⁴ оратора Ибрахима-бн-Джебели-бн-Махрамы изъ племени сакунъ въ то время, какъ онъ обучалъ ихъ юношей ораторскому искусству. Бишръ остановился, а Ибрахймъ подумалъ, что онъ сталъ, чтобы воспользоваться (чѣмъ-нибудь), или просто, какъ зритель, но Бишръ воскликнулъ: «Повернитесь къ тому,

¹ M вст. كنت

² A واجريت

³ A вст. وهى المنزلة الثانية

⁴ M вст. الامر

⁵ P оп.

⁶ A مع ترويح خاطر و طول الامهال
M оп. отъ ذلك

⁷ P عن

⁸ A تشتهها

⁹ AP شاكله

¹⁰ P صفات M оп. отъ عليك

¹¹ A إلا ان P فإن

¹² A оп.
¹³ A بجود
¹⁴ A вст. والرغبة
¹⁵ Zдѣсь кончается извлечение въ P и M.
¹⁶ A оп.
¹⁷ A оп.
¹⁸ A تعرف
¹⁹ A توازن
²⁰ A اوزان
²¹ A على
²² На этомъ кончается извлечение A.

²³ Скобками въ переводѣ обозначаются слова, отсутствующія въ текстѣ, но добавленныя мной для уясненія мысли или по требованію русской конструкціи.

²⁴ У З вступленіе нѣсколько иное: «Я слыхалъ, какъ Абѹ-Абдаллахъ аз-Зубейръ разсказывалъ: «Прошелъ разъ Бишръ-ибн-ал-Му²⁴тамиръ мимо» и т. д.

что онъ сказалъ, бокомъ и отверните отъ него свой станъ»¹, а потомъ дажь имъ свитокъ, написанный и исправленный имъ самимъ. Въ началѣ его стояли слѣдующія слова².

«Захватывай у своей души моментъ, когда ты бодръ и помышленія твои не заняты, потому что короткій³ (мигъ) этого времени бываетъ наиболѣе благороднымъ (среди всѣхъ прочихъ) по своей субстанціи, возвышеннымъ по происхожденію, прекраснымъ для (воспріятія) слухомъ, пріятнымъ для груди, избавленнымъ отъ грубыхъ ошибокъ, привлекающимъ «глазъ и бѣлую звѣздочку»⁴ возвышенныхъ словъ и благородныхъ мыслей. Знай, что такой (моментъ) принесетъ тебѣ больше пользы, чѣмъ самый долгій твой день при трудѣ, затягиваніи, стараніи, упорствѣ и повтореніи. Какъ бы ни (пытались) итти мимо тебя (въ этотъ моментъ слова), они не могутъ не оказаться пріемлемыми, соразмѣрными, легкими для языка, удобными — такими именно, какъ вышли изъ ихъ источника и показались изъ своего рудника. Берегись неравномѣрности, потому что неравномѣрность предастъ тебя запутанности, а запутанность — то, что и твои мысли губить, и твои выраженія портить.

Кто отыскалъ благородную мысль, пусть подыщетъ ей и благородное выраженіе, потому что возвышенная мысль имѣетъ право на возвышенныя выраженія, а оба она имѣютъ право на то, чтобы ты ихъ охранялъ отъ всего, что можетъ ихъ испортить и обезславить, благодаря чему и самъ ты можешь оказаться въ худшемъ положеніи, чѣмъ былъ до того, какъ попытался выявлять ихъ и обязалъ свою душу облачить ихъ и воздать имъ должное.

Оставайся же (всегда) на одной изъ трехъ ступеней. Первая изъ нихъ (состоять въ томъ), что выраженія твои бываютъ ровными, пріятными и энергичными, легкими, и твоя мысль бываетъ явной, открытой, близкой и понятной — будь то для избранныхъ, если ты направляешься къ избраннымъ,

¹ Обороты для обозначенія категорическаго отказа или прекращенія какого-либо дѣйствія.

² Все это вступленіе въ А опущено, у Р замѣнено слѣдующей фразой: «Что невозможно опустить въ этомъ мѣстѣ — это свитокъ, написанный Бишромъ-ибн ал-Му'тамиромъ въ которомъ онъ упоминаетъ про краснорѣчіе, указывалъ на различныя сужденія о рѣчи и выразительности, говоря такъ»...

³ Въмѣсто слова «короткій» قليل въ А и Р стоитъ «твое сердце» قلبك — вариантъ, который волиаѣ допускается дальнѣйшимъ контекстомъ. Я, однако, отдаю предпочтеніе тексту обоихъ болѣе древнихъ источниковъ, находя ему поддержку въ дальнѣйшемъ параллелизмѣ между قوله لك الساعة قليل «короткій (мигъ) этого времени» и يومك الاطول «твой самый долгій день».

⁴ Выраженія, обозначающія лучшія части предметовъ.

или для простонародія, если ты имѣешь въ виду простонародіе¹. Мысль не облагораживается отъ того, что она принадлежитъ къ мыслямъ избранныхъ, равно какъ и не унижается, если она изъ мыслей простонародія. Осъ благо-родства (основана) на истинѣ и сохраненіи пользы въ соотвѣтствіи съ положеніемъ и тѣмъ словами, которыя нужны въ каждомъ мѣстѣ. То же и съ выраженіями простонародными и избранными. А если благодаря ясности твоего языка, краснорѣчію твоего пера, тонкости твоихъ подходовъ, управленію самимъ собой для тебя окажется возможнымъ сдѣлать понятными простонародію мысли избранныхъ, облечь ихъ въ среднія выраженія, которыя не слишкомъ тонки для массы и не слишкомъ грубы для равныхъ — то ты краснорѣчивъ вполне².

Если же первая ступень не идетъ къ тебѣ, не показывается и не понадается при первомъ твоемъ взглядѣ и при первой твоей попыткѣ, если ты находишь, что выраженіе не падаетъ на свое мѣсто, не идетъ къ его столпкѣ, туда, куда должно (направляется) изъ назначенныхъ ему мѣсть, а рима не устанавливается въ ея поселеніи и удѣлѣ, не соединяется съ ей подобной, волнуется на своемъ мѣстѣ и стремится отъ своего положенія, — то не вынуждай ее насильно занимать такихъ мѣсть и останавливаться внѣ ея родины. Вѣдь если ты не возьмешься за созданіе размѣрныхъ стиховъ и не примешься за подборъ разсыпанной рѣчи, то никто тебя не станетъ порицать за то, что ты оставилъ это. А если ты возложишь на себя это и при томъ не окажешься искуснымъ, то тебя станутъ порицать даже тогда, по сравненію съ которымъ у тебя меньше недостатковъ, и находящійся ниже тебя будетъ думать, что онъ выше. Если же ты оказался все-таки обреченнымъ на то, чтобы взяться за (такую) рѣчь и приняться за (это) искусство, а природа не позволяетъ тебѣ (подчинить ее) съ перваго момента и упрямится передъ тобой, даже послѣ напряженія мысли, то не торонись и не раздражайся. Оставь это на бѣлизну твоего дня или черноту твоей ночи³, а верни въ моменты, когда ты бодръ и помышленія твои свободны. И тогда ты не будешь лишень отвѣта и (послушного) прихода, если здѣсь

¹ Благодаря неудачно принятому чтенію въ текстѣ З, Leander даетъ (l. cit. стр. 96, прим. 7) совершенно фантастическій переводъ конца фразы: «Wenn man an die vornehmen schreibt» heisst es «Ich wünsche», an gemeine Leute aber: «Ich will» (!!).

² Здѣсь текстъ D перебивается вставкой: «Такъ сказалъ Бишрь. Когда же свитокъ былъ прочитанъ Ибрахиму, онъ заявилъ: «Я нуждаюсь въ этомъ еще больше, чѣмъ эти юноши». Дальше слѣдуетъ замѣчаніе самого ал-Джѣхиза, послѣ котораго переходъ: «Теперь вернется наша рѣчь къ остающимся словамъ Бишря-ибн-ал-Му'тамира и къ упомянутымъ имъ категоріямъ. Говорилъ Бишрь...» и т. д. Текстъ З кончается съ замѣчаніемъ Ибрахима.

³ Иначе говоря, пропусти одинъ день.

есть какая-нибудь природная (склонность) или ты идешь по жилѣ этого искусства.

Если же и послѣ этого, безъ случайнаго занятія, которое подверпулось, и безъ долгой небрежности (съ твоей стороны), оно будетъ тебѣ противиться, то (остается) третья ступень — перейти тебѣ отъ этого искусства къ (другому) наиболѣе пріятному для тебя и наиболѣе легкому. Ты вѣдь не пожелаешь его и не станешь стремиться къ нему, если между вами нѣтъ какого-нибудь родства. Всякая вещь вѣдь томится желаніемъ только по сходной съ ней, — хотя это сходство и бываетъ разныхъ категорій, — потому что души не расщедриваются сокровеннымъ въ нихъ при домогательствѣ (со стороны) и не позволяютъ взять охраняемое при стремленіи (къ нему съ той легкостью), какъ онѣ отдаютъ это при любви и страсти. Точно таково же и это».

Онъ же еще сказалъ: «Говорящему¹ слѣдуетъ знать степени мыслей и взвѣшивать ихъ со степенями слушателей и степенями положеній. Для каждой категоріи этого нужно назначить (особую) рѣчь и для каждого положенія въ этомъ (особое) мѣсто, чтобы раздѣлить степени рѣчей сообразно степенямъ мыслей, а степени мыслей сообразно степенямъ мѣстъ, и степени слушателей — степенямъ такихъ положеній»².

II. Мартъ 1918.

¹ Слово ал-мутакаллимъ можно понимать еще и въ техническомъ значеніи «философъ-діалектикъ».

² Текстъ ал-Джі хиза не даетъ прямыхъ указаній на то, гдѣ кончаются извлеченія изъ «свитка» Бишра и по ходу мысли ихъ можно было бы еще продолжить. Однако, за концѣ здѣсь говоритъ окончаніе цитаты въ параллельныхъ источникахъ.